



# Henny Penny

# 母鸡潘妮



[英]维维安·弗兰奇 / 文  
[英]索菲亚·温德海曼 / 图  
谭旭东 / 译



中国电力出版社  
CHINA ELECTRIC POWER PRESS



# Henny Penny

## 母鸡潘妮

[英] 维维安·弗兰奇/文

[英] 索菲亚·温德海曼/图

谭旭东/译



中国电力出版社  
CHINA ELECTRIC POWER PRESS



#### 图书在版编目 (C I P) 数据

母鸡潘妮 / (英) 弗兰奇编文 ; (英) 温德海曼绘 ; 谭旭东译. — 北京 : 中国电力出版社, 2010

书名原文 : Henny Penny

ISBN 978-7-5123-1122-0

I . ①母… II . ①弗… ②温… ③谭… III . ①图画故事—英国—现代 IV . ① I561.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 227542 号

本书中文简体字翻译版由中国电力出版社出版, 版权代理为安德鲁·纳伯格联合国际有限公司。未经出版者预先书面许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书的任何部分。

本书仅限在中国大陆地区 (除中国香港特别行政区、中国澳门特别行政区、中国台湾省) 销售。

版权登记号 北京版权局图字: 01-2008-4494

Text copyright © Vivian French 2006

Illustrations copyright © Sophie Windham 2006

Copyright licensed by Bloomsbury Publishing Plc

Arranged with Andrew Nurnberg Associates International Limited

The edition is not permitted to distribute outside mainland China

中国电力出版社出版、发行

电话: 010-58383291

传真: 010-58383291

(北京三里河路 6 号 100044)

印刷: 北京盛通印刷股份有限公司印刷

各地新华书店销售

文 字: [英] 维维安·弗兰奇

绘 图: [英] 索菲亚·温德海曼

翻 译: 谭旭东

美术编辑: 郝晓燕

责任印制: 邹树群

2011 年 6 月第一版 2011 年 6 月北京第一次印刷

889 毫米 × 1194 毫米 16 开本 2 印张 50 千字

定价: 13.90 元

#### 敬告读者

本书封面贴有防伪标签, 加热后中心图案消失

本书如有印装质量问题, 我社发行部负责退换

版权专有 翻印必究

# Henny Penny

## 母鸡潘妮



This book belongs to:  
这本图画书属于:

---



# Henny Penny

## 母鸡潘妮

[英] 维维安·弗兰奇 / 文

[英] 索菲亚·温德海曼 / 图

谭旭东 / 译



中国电力出版社  
CHINA ELECTRIC POWER PRESS

谨以此书送给最爱的西蒙。

——维维安·弗兰奇

谨以此书献给威洛。

——索菲亚·温德海曼



Now, you may already have heard the story of Henny Penny ... and you may have been told how her foolishness led her to a terrible end.

That, I promise you, is not the real story. That is the story the foxes like to tell.

This is the true story, the story of what really happened after the acorn fell from the oak tree.

现在，可能你已经听说过母鸡潘妮的故事啦……或许你已经知道她的愚蠢导致她下场很惨。我向你保证，那不是真实的事。那是狐狸喜欢讲的故事。这是一个真实的故事，在橡子从大橡树上落下来后，它就开始发生了。



How do I know?  
Because Henny Penny told me.

我怎么知道的？  
因为母鸡潘妮告诉我的。



Henny Penny was busy in her kitchen making a big corn cake.

母鸡潘妮在她的厨房，忙着做一张大玉米饼呢。



She mixed it, and she whisked it, and she stirred it, and she put it  
in the oven to cook.

她和着玉米面，搅着，拌着，然后她把和好的玉米面放到烤  
箱里去烤。





“There,” said Henny Penny, “what a delicious cake that will be! But, oh dear me! There’s cornflour everywhere!” And she picked up a duster and began to dust.

“好啦！”母鸡潘妮说，“多么美味的饼啊！不过，天啊，玉米粉撒得到处都是！”

于是，她就拿起掸子，开始打扫起来。





“ATCHOO!” sneezed  
Henny Penny.  
“ATCHOO! I must  
take my duster outside  
and shake it.”

“啊嚏！”母鸡潘妮打着喷嚏。

“啊嚏！我得把我的掸子拿到外面去抖干净。”



She hurried outside to shake  
her duster this way and that  
way and round and round, and  
as she was shaking it ...

她匆匆地跑到屋外抖掸子，  
她这样  
抖抖，  
那样晃  
晃，还不  
时地转个圈儿，就在地抖掸子的时候……



PLOP!  
扑通！

An acorn fell from the oak tree and landed on Henny Penny's head.

一颗橡子从橡树上掉了下来，正好落到了母鸡潘妮的头上。





“Cluck, cluck, CLUCK!” squawked Henny Penny. “Oh, my goodness, and mercy, mercy me! I do believe the sky is falling down ...

“咯咯嗒，咯咯嗒，咯咯嗒！”母鸡潘妮咯咯叫着，  
“啊，上帝呀，可怜可怜我！我确信天要塌下来啦……”



Whatever shall I do? I must go and tell the king!”  
And Henny Penny stuffed her duster into her pocket and  
set off along the road.

我该怎么办呢？我得去告诉国王。”  
母鸡潘妮把掸子塞进口袋，沿着大路出发了。



She hadn't gone far when she met Ducky Lucky.  
“Hello, Henny Penny,” said Ducky Lucky. “You look to be in a terrible hurry.  
Where are you going?”

她还没跑多远，就遇到了母鸭露姬。

“喂，母鸡潘妮，”母鸭露姬说，“你看起来好匆忙，是要去哪儿呀？”



“Oh, Ducky Lucky!” said Henny Penny. “I was shaking my duster this way and that way and round and round, and all of a sudden the sky fell down!

And I don't know what to do, so I'm going to tell the king.”

“哦，母鸭露姬！”母鸡潘妮说，“我在这样那样，转着圈儿抖掸子的时候，突然，天掉下来啦！可我不知道该怎么办，所以打算去告诉国王。”

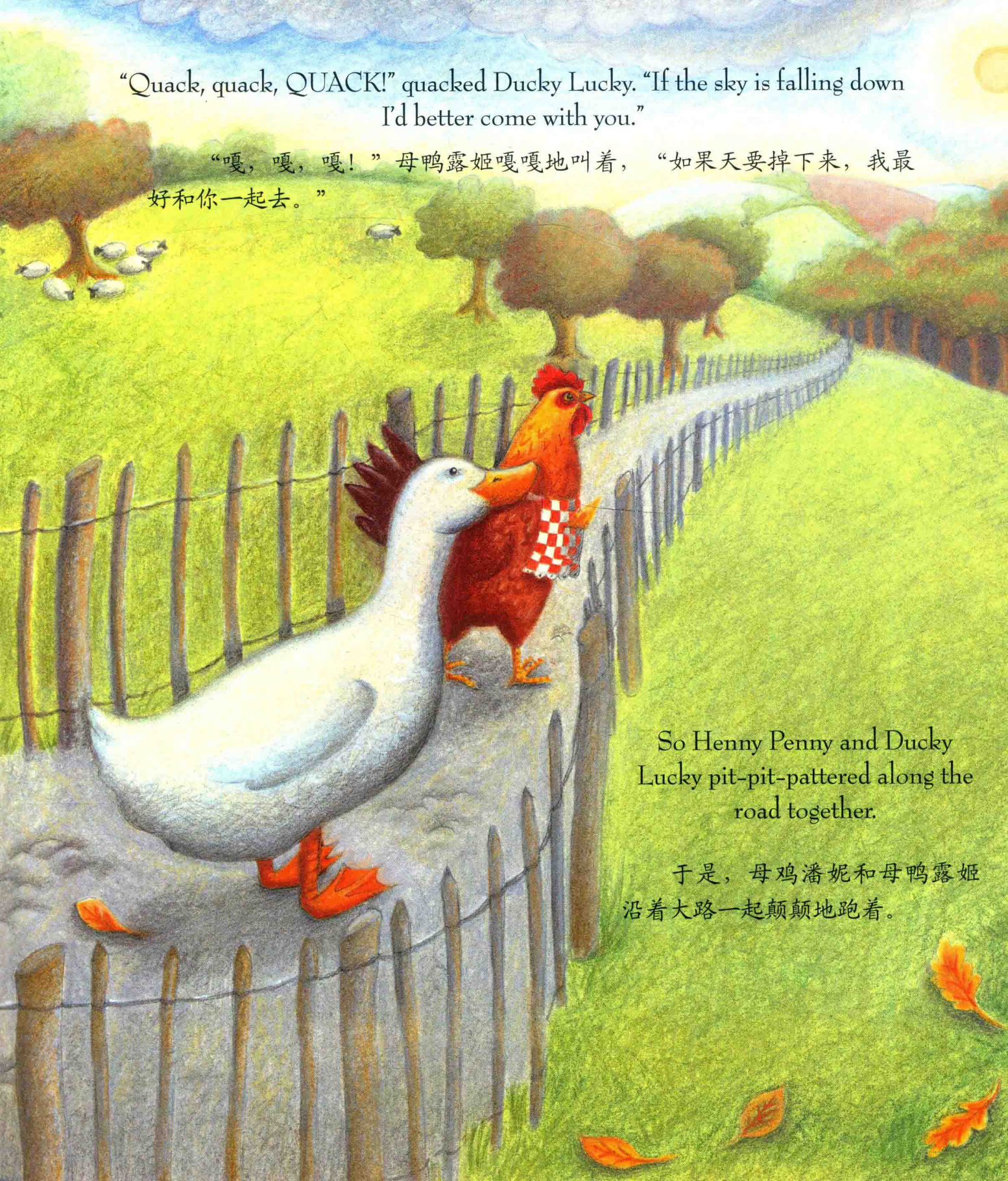


“Quack, quack, QUACK!” quacked Ducky Lucky. “If the sky is falling down  
I’d better come with you.”

“嘎，嘎，嘎！”母鸭露姬嘎嘎地叫着，“如果天要掉下来，我最好和你一起去。”

So Henny Penny and Ducky  
Lucky pit-pit-pattered along the  
road together.

于是，母鸡潘妮和母鸭露姬  
沿着大路一起颠颠地跑着。





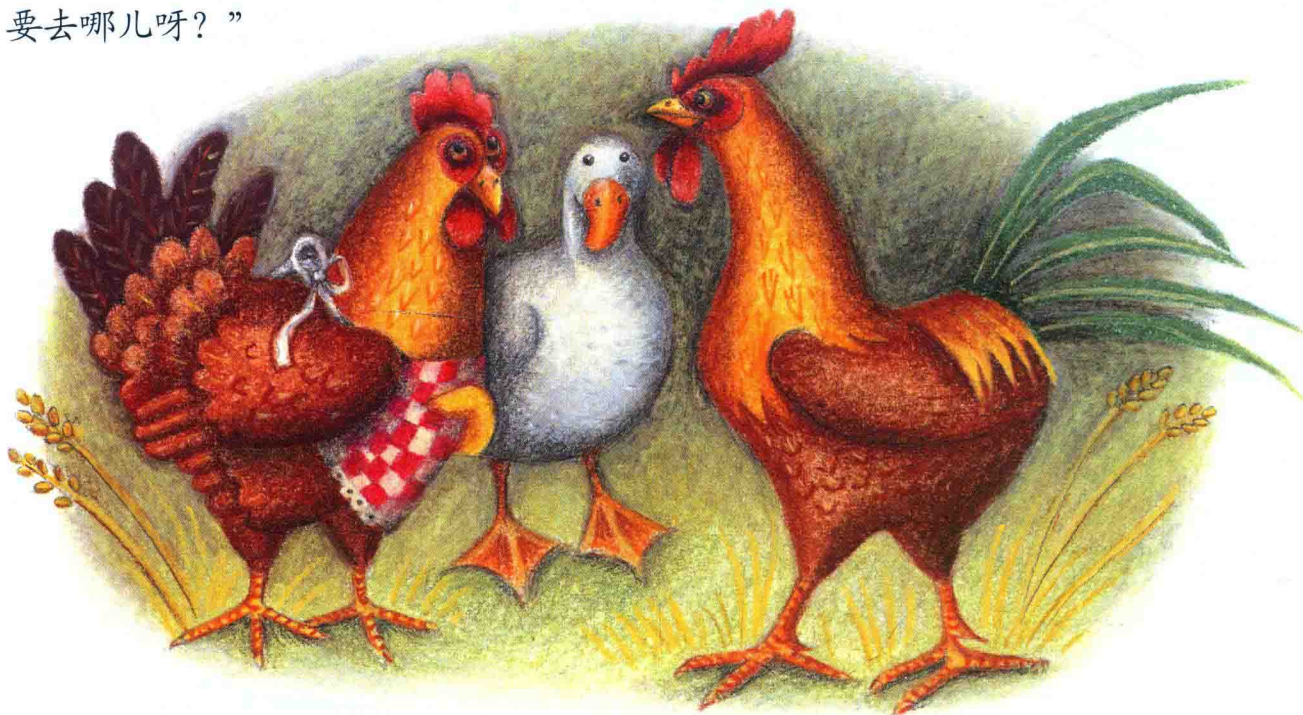
They hadn't gone very far when they met Cocky Locky.

她们还没跑多远，就遇到了公鸡洛基。



“Hello, Henny Penny,” said Cocky Locky. “Hello, Ducky Lucky. You look to be in a terrible hurry. Where are you going?”

“喂，母鸡潘妮，”公鸡洛基说，“喂，母鸭露姬，你们看起来好匆忙，要去哪儿呀？”



“Oh, Cocky Locky!” said Henny Penny. “I was shaking my duster this way and that way and round and round, and all of a sudden the sky fell down!

And I don't know what to do, so we're going to tell the king.”

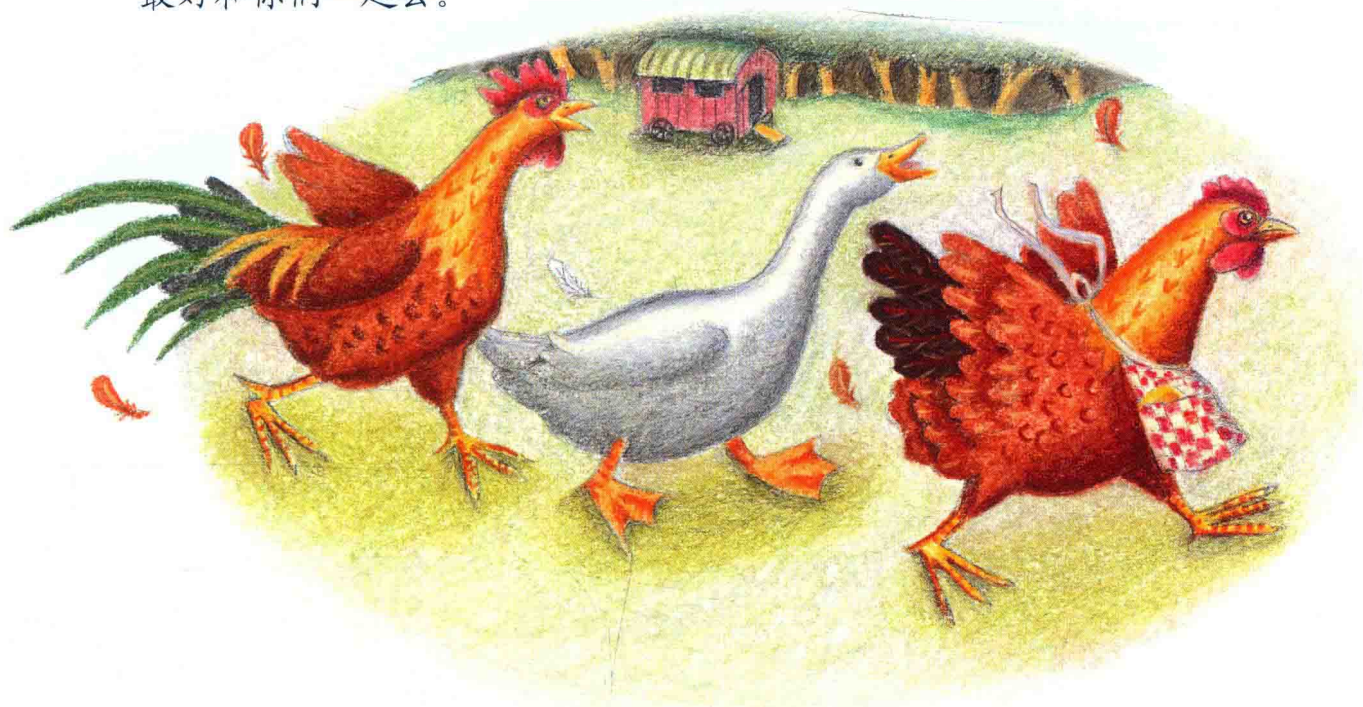
“哦，公鸡洛基！”母鸡潘妮说，“我在这样那样，转着圈儿抖着掸子时，天突然要掉下来了！我不知道该怎么办，所以我们打算去告诉国王。”





“Cock-a-doodle-DOO!” crowed Cocky Locky. “If the sky is falling down I’d better come with you.”

“喔——喔——喔喔！”公鸡洛基打着鸣，“如果天要掉下来的话，我最好和你们一起去。”



So Henny Penny, Ducky Lucky and Cocky Locky pit-pit-pattered along the road together.

于是，母鸡潘妮、母鸭露姬和公鸡洛基一起沿着大路颠颠地跑着。

They hadn't gone far when they met Goosey Loosey.  
"Hello, Henny Penny," said Goosey Loosey. "Hello, Ducky Lucky and Cocky Locky.  
You look to be in a terrible hurry. Where are you going?"

他们还没跑多远，就遇到了母鹅罗茜。

“喂，母鸡潘妮，”母鹅罗茜说，“喂，母鸭露姬和公鸡洛基，你们看起来好匆忙，要去哪儿呀？”



"Oh, Goosey Loosey!" said Henny Penny. "I was shaking my duster this way and that way and round and round, and all of a sudden the sky fell down! And I don't know what to do, so we're going to tell the king."

“哦，母鹅罗茜！”母鸡潘妮说，“我在这样那样，转着圈儿抖着掸子时，天突然要掉下来了！可我不知道该怎么办，所以我们打算去告诉国王。”



"Hiss, hiss, HISS!" hissed Goosey Loosey.  
"If the sky is falling down, I'd better come with you."

“嘶，嘶，嘶！”母鹅罗茜嘶嘶地叫着。

“如果天要掉下来的话，我最好和你们一起去。”



So Henny Penny, Ducky Lucky, Cocky  
Locky and Goosey Loosey  
pit-pit-pattered along  
the road together.

于是，母鸡潘妮、母鸭露姬、公鸡洛基  
和母鹅罗茜一起沿着大路颠颠地跑着。